

SYNOPSIS OF THE FOURTEEN CANTOS OF MĀRGGAM KAḶI

~The Sweet Song of Identity~

(Dance of the Way)

മാർഗ്ഗംകളി



Prepared By : JOSEPH J. PALACKAL

Source:

Jacob Vellian & S. Kurian Vempeni. *Thanimayuṭe madhuragīthi: Mārggam kaḷi* (Malayalam - തനിമയുടെ മധുരഗീതി / The sweet song of identity: Dance of the Way). Kottayam: Current Books (1995), pp. 87-127.

SYNOPSIS OF THE FOURTEEN CANTOS OF MARGGAM KALI
JOSEPH J. PALACKAL

Blessing

A prayerful homage to St. Thomas, who is covered with peacock feathers and has a body that resembles that of a peacock. (Note: The reference to peacock and peacock feathers in the opening strophe connects to the stories of the Apostle's martyrdom and the name of the town where it happened: Mayilāpūr [the land of peacock]; Peacock is the national bird of India, and is prominent in Hindu mythologies).

വന്ദനഗാനം
താളം : മിശ്രചാപ്പ്

മെയ്ക്കണിന്ത പീലിയും മയിൽ മേൽത്തോന്നും മേനിയും, തെയ് , തെയ്
പിടിത്ത ദണ്ഡും കൈയ്യും മെയ്യും എന്നന്നേയ്ക്കും വാഴ്കവെ, തെയ് തെയ്

വാഴ്ക വാഴ്ക നമ്മുടെ പരിഷയെല്ലാം ഭൂമിമേൽ തെയ് തെയ്
വഴികൂറായ് നടക്കവേണ്ടി വന്തവരോ നാമെല്ലാം തെയ് തെയ്

അഴിവുകാലം വന്നടുത്തു അലയുന്ന നിൻമക്കളെ തെയ് തെയ്
അഴിയായ് വണ്ണം കാത്തരുൾവാൻ കഴിവുപേശുക മാർത്തോമ്മൻ, തെയ് തെയ്

മലമേൽ നിന്നു വേദ്യനമ്പു ചാർത്തിമാനി എന്നപോൽ തെയ് തെയ്
മയിൽ മേലേറി നിന്ന നില കാണവേണം പന്തലിൽ തെയ് തെയ്

പട്ടുടൻ പണിപ്പുടവ പവിഴമുത്തുമാലയും, തെയ് തെയ്
അലങ്കരിച്ച പന്തലിൽ വന്നുതകവേണം മാർത്തോമ്മാൻ തെയ് തെയ്

അലങ്കരിച്ച പന്തലിൽ വന്നെഴുത്തരുൾക മാർത്തോമ്മാൻ തെയ് തെയ്
അലങ്കരിച്ച പന്തലിൽ വന്നരുൾതരേ/ണം മാർത്തോമ്മാൻ
താ കർകു തീത്തത്താ തിമുതത്തെയ്

Canto 1: The king of the Chōzha Empire in South India, having heard about the great Temple in Jerusalem, decides to build a magnificent palace for himself.

ഒന്നാം പാദം (താളം : ആദി)

തമ്പുരാൻ (ആൻ) മുമ്പാകെ (കെ) കൊണ്ട പുക്കഴു..(ആ)
താശിയാൽ (ആൽ) മാർഗ്ഗ (അം) വിളയും(ഉം), നാട്ടിൽ. ഇത തെയ് തെയ്

മുവരൊരുവൻറെ കൽപ്പന കൊണ്ട് തിത്തെയ് തെയ് താരാ
മുൻപിനാലുണ്ടായ പള്ളിയിടത്തു, ഇത തെയ് തെയ്

ആദിയെ മുൻപു ശിലോമോൻ ചമച്ച തിത്തെയ് തെയ് താരാ
ആലയം ഭാഷയിൽ കണ്ടോരു ചോഴൻ, ഇത തെയ് തെയ്

ആയതുപോൽത്തന്നെ നമുക്കുമിങ്ങ്, തിത്തെയ് തെയ് താരാ
ആദരാലൊന്നു ചമയ്ക്കവേ/ണം. താ കർകു തീ തെയ്യ തീത്തെയ്
തക തെയ്യ തെയ്യ.

Canto 2: The King sends Habān, a celebrated merchant in his kingdom, to the land where milk and honey flows to find a suitable architect. Haban is asked to carry all that he needs in money and materials for the long journey.

രണ്ടാം പാദം (താളം: രൂപകം)

എന്നതുറച്ചുടൻ അൻപാൽ രാജൻ, തേനോടു പാലുമൊഴുകും നാട്	ഏകിതുവേഗേന ആവാനോട് തേവരി പട്ടണമാകും ദേശം
തേറിയതിന്നു മേലില്ല ഭൂമി തെക്കു വടക്കൊരു പശ്ചിമ ദിക്കു	ദൈവമിരിപ്പിടമെന്നും ചൊല്ലാം ദണ്ഡനമസ്ക്കാരം ചെയ്യും ഭാഗം
ആയവിടത്തിന്നു നീ ചെന്നിട്ട് കണ്ടവരഞ്ചിത്തൊളിയും പോലെ	ആകുലമെന്നിയെ തച്ചരെ നോക്കു കൊണ്ടുപോകണം നീ വേണ്ടും ദ്രവ്യം
എന്നിവ ചൊല്ലിക്കനകം നൽകി ആയതു കേട്ടുടനാവാൻ താനും	എന്നിവരും വഴി പേവാനേകി ആദരിച്ചമ്പോടെ വേണ്ടും കോപ്പ്
കൂട്ടിയടുപ്പിച്ചൊരാളോടേകി മാത്രയൊഴിയാതെ ചേർച്ചയാലെ താ കർകു തീത്തെയ്യ തീത്തെയ്യ്	കൂടി നിരൂപിച്ചു വേണ്ടും പോലെ യാത്ര പുറപ്പെട്ടു നേർ വഴി/ക്കു തക തെയ്യത്തെയ്യ്

Canto 3. After saying his prayers to the One who commands the sea and land, Haban and his entourage board the ship. They end up at a Jewish enclave at Mahosa, on the outskirts of Seleucia-Ctesiphon, the capital of the Persian Empire. While wandering there, the Lord Jesus appears to Haban.

മൂന്നാം പാദം (ആദിതാളം)

കടലും കരയുമൊരു പോൽ വഴിയാൽ തെയ്യ് തിത്തെയ്യ്
കയ്യാർ മരുവുന്നവനെ തുണ നീ, തെയ്യ് തിത്തെയ്യ്



കരുണക്കടലേ കടലിൽ നിന്നെന്നെ തെയ് തിഞ്ഞെയ്
കരകൊണ്ടുതകേണം കാര്യമിതിനെ

ഇതുതരമായുള്ള വചനം ചൊല്ലി
സ്തുതി ചെയ്തുരുളാലെ കപ്പൽ കരേറി

കാനോടു പെശറുകൾ മറുതലയാതെ
കരപേന്നുരുളാൽ ഹിത- തീയ്യം തീർത്തീ തീർത്തിഞ്ഞെയ്,

കരചേർന്നുരുളാൽ ഹിതമിയ നാട്ടിൽ
പുക്കതിലാരായ് വാൻ നൽ തീയ്യം തീർത്തീ തീർത്തിഞ്ഞെയ്

പുക്കതിലാരായ്വാൻ നൽ വഴികേട്ടൻ പാൽ
തക്കവരോടു ചേർന്നു തീയ്യം തീർത്തീ തീർത്തിഞ്ഞെയ്

തക്കവരോടു ചേർന്നണഞ്ഞു മഹോസ
ദിക്കു പുക്കതിലവരുഴലുന്നപ്പോൾ (2)

തിറമോടെ കർത്താവ് കാണകപ്പെട്ടു
തിറമോടെ കർത്താവ് | തിർത്തിത്തകത താ കർകു
തീർത്തയ്യ തീഞ്ഞെയ് തക തെയ്യഞ്ഞെയ്

Canto 4. Haban tells Jesus the reason for his long trip from India. The Lord promises to show him a suitable architect.

നാലാം പാദം

ആദിതാളം

അരുൾ ചെയ്യിതാചാരമെങ്ങുനിന്നെന്നും, ഓ-തീഞ്ഞയ്
ആരെന്നുമതെന്തെന്നും മുതലേതെന്നും
അതിനിഹകാരണമെങ്ങനെയെന്നും
അതു പൊഴുതായവരറിയിച്ചപ്പോൾ
വിധമിതും നീയറിക അരചൻ ചോഴൻ
വിധിവിഷയം പ്രതി അടയാർ വന്നു
വീരവിലൊരാശാരി നല്ലോനെക്കാണുമാൻ
വിനയമുറു പണികൾക്കെന്നാൽ
കഴിവതിനെവുമെന്നരുൾ ചെയ്തു
കരുതിയതിന്നൊരു വഴിയെ പോവാൻ
കഴിവിതിനാരിതു കാരണമെന്നും
കൈ കരമില്ലാത്തുള്ള മനുവും ദിക്കിൽ
ഇവരിതു ചൊന്നതിനുത്തരമൻപാൽ
ഹിതം വരുമാറുൾ ചെയ്യിതു മാറാൻ
ഇടമതിൽ നിന്നരനാഴിക മുൻപെ
ഇടമതിൽ നിന്നൊരുത/ച്ചനെ നൽകാം
താ കർകു തീഞ്ഞയ് തീഞ്ഞയ്
തക തെയ്യഞ്ഞയ്

Canto 5. Jesus describes the many qualifications of this great architect who is equally talented in working with wood, stones, pearls, silver, bronze, and iron; there is no one better than he among all the architects in the world. At this time, the angels carry the architect, Thomas the Apostle, the twin, over the sky and place him in front of Haban.

അഞ്ചാം പാദം

താളം : ആദി

മരമൊടു കല്ലുകൾ കനകം വെള്ളി | മനമിയലും പടി ചെമ്പുമിരുമ്പും
മററും പലവക വേണ്ടും പണികൾ | ഇന്തെയ് തത്ത മരമൊടു... ഇന്തെയ് തത്ത
തത്തത്ത ത്തകതത്തേ കർകു | തിന്തെയ് തക തെയ് തെയ് താ

മഹിമയൊടരിമകളെല്ലാം ചെയ്യും | മനുവിവ - തിത്ത ത്തകത ത്തികിത്തത്താം
തികിതക തകത ത്തികി തത്താം | കർകു തിത്തത്താം കർകു തിന്തത്താം
കർകു തിത്തത്തത്താ തിത്താ തിമൃതത്തെയ് ഇന്തെയ്തത്താ

മഹിമയൊടരി മകളെല്ലാം ചെയ്യും | മനുവിവനെതിരില്ലൊരുവൻ തച്ചൻ
മറവിലേതും പണികൾ ക്ഷകാൽ, ഇന്തെയ്തത്താ

തത്തത്ത ത്തകതത്തേ കർകു
തിന്തെയ് തക തെയ് തെയ്താ
ഇത്തരമുത്തരമായുള്ള വചന
ഇഹ വരും പടി കരുതിയുറച്ച്
തക്കിട കിടതകിതായ്ക്ക് തൊക്കം
തരികിട കിടതകി തായ്ക്ക് തൊക്കം
തക്കിട കിടതേ തരികിട കിടതേ
തക്കിത്തൊക്കം ത്താക്കു തരി കിണത്തോം
ഇന്തെയ് തത്ത

ഇത്തര മുത്തര മായുള്ള വചനം
ഇഹ വരും പടി കരുതിയുറച്ച്
ഇവരോടിതമായരുൾ ചെയ്യുമ്പോൾ, ഇന്തെയ് തത്ത
തത്തത്ത ത്തകതത്തേ കർകു
തിന്തെയ് തക തെയ് തെയ് താ

ഇമ്പമോടരുപികൾ തിരുമനസ്സാലെ
ഇയൽ വഴി
തീ തീ തെയ്യം തത്ത
തിക തീ തെയ്യം തത്ത
തീ തെയ്യ തിക തെയ്യ
തീ തെയ്യ ഇത്താ തിത്താ
തിമ്യത തെയ്യ. ഇനെയ്യ തത്ത
ഇമ്പമോടരുപികൾ തിരുമനസ്സാലെ
ഇയൽ വഴിയെത്തിയണഞ്ഞു റൂഹായിൽ
ഇണതാനായോനെ എടുത്താകാശെ
ഇനെയ്യ തത്ത
തത്ത ത്തകതത്തേ കർകു
തിത്തെയ്യ തക തെയ്യ തെയ്യ താ
ദൂതരോടൊരുമിച്ചുവഴി കൂടി
വിധമൊരു തച്ചനു സാദൃശ്യമായി
തീ ത്താം തിത്തത്താം
തീ ത്താം തിത്തത്താം
കർകു തിത്ത ത്താം കർകു തിത്തത്താം
കർകു തിത്ത ത്തത്താ തിത്താ
തിമ്യതതെയ്യ, ഇനെയ്യ തത്താ
ദൂതരോടൊരുമിച്ചുവഴി കൂടി
വിധമൊരു തച്ചനു സാദൃശ്യമായി
വിരവോടെ അര നാഴിക മുമ്പേ
ഇനെയ്യ തത്ത
തത്ത ത്ത ത്തകതത്തേ കർകു
തിത്തെയ്യ തക തെയ്യ തെയ്യ താ

വിശ്വമിടങ്കജിലായവനൊരുവൻ
വിധിയുടെ അർച്ചൻ തിരുമുന്മാകെ
തക്കിട കിടതകി തക്കിട കിടതകി
തക്കിട കിടതകി തീ
തകത തകത തകത തീ
തിക്കിട കിടതകി തിക്കിട കിടതകി
തിക്കിട കിടതകി തീ
തികിത തികിത തികിത തീ
തക്കിട കിടതകി തീ തകത തീ
തിക്കിട കിടതകി തീ തികിത തീ
തക്കിട കിടതേ തിക്കിട കിടതേ
തക്കിട്ടേതാ ഇന്തത്താകിട
തെയ് തെയ് ഇന്തെയ് ഇന്തത്താകിട
തക്കിട കിടതകി തീ
വിശ്വമിടങ്കജിലായ വനൊരുവൻ
വിധിയുടെ അർച്ചൻ തിരുമുന്മാകെ
വിധിപോലെ വ/ന്നു നിന്നിതു തോമ്മാ
താ കർക്കു തിത്തത്തത്താ തിമ്യതത്തെയ്

Canto 6. Haban is delighted to see the Apostle. He is convinced that he got the best architect in the world, and orders the Apostle to start the journey with him to India. At this time, the Apostle envisions all the hardships that he is going to face in the strange land of India, faints, and falls on the ground.

ആറാം പാദം

ആദിതാളം

വിരവിലീ വരവുകണ്ടാനന്ദിച്ചു

വിദ്യനെന്നുറച്ചുറളിലാശകൊണ്ട്
വേണ്മ വരുത്തിയിതാവാനപ്പോൾ, ഇന്തെയ്തത്ത (2)
അതു നിജതിരുമനസ്സാദരാലെ
അറിഞ്ഞുടൻ തടുതിയിലാവാനോട്
അരുൾ ചെയ്തിതാവന്നാശാരിയെന്നു
ഇന്തെയ് തത്ത
അവ്വനമരുൾ വഴി കേട്ടിട്ടാവാനു
അതു തെളിവരചനിലായിക്കൊണ്ട്
അറിയിച്ചു യാത്ര കൽപ്പന വാചാൽ-ഇന്തെയത്ത്ത,
വചനമിതരുളിയ തോമ്മായോട്
തരുവിതിനിഹ വേണ്ടും വണ്ണം
വഴിപോലെ തിരിച്ചരുൾ ചെയ്യുമ്പോൾ, ഇന്തെയ് തത്ത
വചന മിതരുളിയ തോർത്തു കേട്ടു
അകതാരിലിവരുടെ കോലം കണ്ടു
വാക്കു വശത്താലുള്ള ഞടുങ്ങി, ഇന്തെയ് തത്ത
വഴങ്ങിയിതവനിയിൽ വീണു തോമ്മാ
വരുവതിൻ വിനകളിൽ കേണു നിന്നു
വലുതായിട്ടുള്ള / പീഡകളിതുപോൽ- ഇന്തെയ് തത്ത
താ കർകു തത്തോം തകതോം
തികി തക,താ ഇത തെയ് തെയ്
തങ്ങും തിങ്ങും തതിം കിണ, തത്തോം
തകതോം തികി തക താ ഇത തെയ് തെയ്



തങ്ങും തിങ്ങും തതിം കിണതോം.

Canto 7. The Apostle expresses his concerns about the strange land that is India and its strange customs, and pleads with Jesus to not send him to that country. The Apostle specifically refers to the customs of cremating the dead bodies, officiating marriages of dead virgins, and other “shameless practices” of the kings of the land. All the countries assigned to the other Apostles are much better than India, the Apostle complains. Moreover, Apostles go in pairs to the other countries, while Jesus is asking him to go alone to India.

ഏഴാം പാദം

താളം: മിശ്രചാപ്പ്

എന്നെ നീ കാത്തല്ലോ	തെയ് തെയ്
ഏററങ്ങളേശാതെ	തെയ് തെയ്
എന്നതും പാഴായിട്ടേകുന്നു ദൈവമെ	തെയ് തെയ്
ഹിന്തുവെന്നുള്ള നാടേറിയ സർപ്പങ്ങൾ	
എന്നിവയെന്നിയെ ഏറ്റമാം ജന്തുക്കൾ	
നാണമില്ലാത്തുള്ള നായനുണ്ടാ ദിക്കിൽ	
നാളിപ്പെ കോളിപ്പെ നന്നായി ചൊല്ലിപ്പെ	
നാടെല്ലാം കാടല്ലോ നായനെയെന്നെ നീ	
നന്നായി കൈവിട്ടോ നാടിട്ടേച്ചാഴത്തിൽ	
മാറാനെ ഹിന്തുവിൽ മാനുഷരല്ലല്ലോ	
മാനുഷരെന്നപോൽ മനതാരിലില്ലല്ലോ	
മണ്ണിലെ മണ്ണുപോൽ മാററമില്ലെങ്ങുമേ	

മറെറല്ലാം നാടോടെ മാർഗ്ഗങ്ങളെന്നില്ല
മക്കളെന്നൻപിള്ള മാൽചെയ്യും തങ്ങളിൽ
മക്കൾക്കുമവുണ്ണം മനതാരിലില്ലല്ലൊ
മറെറല്ലാ നാട്ടിലും മാനാനേയീരണ്ടു
മാറവൻമാരല്ലൊ മാനാതെ പോകുന്നു
മാറാനെപ്പോലെനെ മായോനെകല്പിച്ചൊ
മാറവൻ കുററനായി മാലൊഴി/ പ്പോരില്ലെ
താ കർകു തീത്തത്താ തിമൃതത്തെയ്

Canto 8. Jesus consoles the Apostle, who is in tears, by telling him not to be afraid because he is not going alone on this mission; Jesus assures that he will be with the Apostle always, wherever he goes (cfr. Mt 28:20). Jesus sells the Apostle to Haban for an unspecified amount. Haban is delighted with the transaction. Haban pays the amount to Jesus, who entrusts the money to the Apostle. Haban and his team, along with the Apostle, board the ship. The Apostle reaches India and appears in front of the king. The Apostle draws a design of the Temple that Solomon built. Delighted to see the unique design, the king commissions the Apostle to start work, and assigns him men and money. The king says that he will visit the building site within one year.

എട്ടാം പാദം

ചതുരശ്ര ജാതി ഏകതാളം

എന്നിവയെല്ലാം കണ്ണുനീരാലെ തോമ്മായുണർത്തിച്ചനേരം
എങ്ങും വിളങ്ങുന്ന നായൻ മിശിഹാ പേർത്തരുൾ-
ചെയ്യാൻ തുടങ്ങി, തെയ് തെയ്

നീയൊരുവൻ താനെന്നൊരു ചിന്ത ഉള്ളിൽ നിനക്കഴൽ
വേണ്ട, തെയ് തെയ്

നിന്നോടു കൂടെ ഞാനുണ്ടു കൂട്ട് നീ പോകുന്നാടതിലെല്ലാം,
തെയ് തെയ്

മാനുഷരെല്ലാ ഹിന്തുവിലെന്നു പാഴിൽ നിനക്കഴൽ
വേണ്ട, തെയ് തെയ്

മാനുഷരെല്ലാ ജാതികളും പിന്നെ മാൽ ചെയ്യും
ജന്തുക്കളല്ലോ, തെയ് തെയ്

നിന്നുടെ വാക്കും നിനവുകളും നോക്കും ഭാഷയറിഞ്ഞു
തകിടും, തെയ് തെയ്

നിൻ നിനവെല്ലാമെൻ നിനവല്ലോ നീയുറയ്ക്കാകുലം
വേണ്ട, തെയ് തെയ്

എന്നതിനാലിപ്പോൾ ഞാനിന്നു നിന്നെയും വിറ്റു വില
വാങ്ങിയെന്നാൽ തെയ് തെയ്

ഏഴുമൊഴികളേഴും തികപ്പാനായ് ചീട്ടുകൊടുക്കുന്നു
വേറെ, തെയ് തെയ്

ഈ മൊഴിയാവാൻ കേട്ടുടനൻപിൽ ആദി പെരിയോനെ
നോക്കി, തെയ് തെയ്

ഈടേററം കൊൾകാൻ കാശുകൊടുത്തു കയ്യെഴുത്തൻ-
പോടെ വാങ്ങി, തെയ് തെയ്

ത്രീലോക നാഥൻ കാശെടുത്തൻപാൽ തോമ്മാടെ-
പക്കൽ കൊടുത്തു, തെയ് തെയ്

തൃപ്തിവരുമ്പോലൻ പാലരൂൾ ചെയ്തു യാത്രാ
വിധിച്ചുകാലെ, തെയ് തെയ്
അരൂൾ കേട്ടൻ പാലൊത്തു നടന്നു യാനപാത്ര-
മതിലേറി, തെയ് തെയ്
ആരൂയിരോൻറെ കാരൂണ്യത്താലെ ചോഴനിരി-
പ്പിടത്തായി, തെയ് തെയ്
കണ്ടു പറഞ്ഞ വാക്കുവശത്താൽ ഇണ്ടലൊഴിഞ്ഞതു
ചോഴൻ, തെയ് വെയ്
കാൺകെ വരച്ചുടൻ കയ്യാലെ രൂപം സ്നേഹോൻ ചമച്ചൊരു
കോവിൽ, തെയ് തെയ്
ചിന്ത തെളിഞ്ഞിടുവാനൊരു വേലകൾ ഇല്ലിതുപോൽ
മററും പാരിൽ, തെയ് തെയ്
ചിത്രമടക്കമായ കാഴ്ചയിലെല്ലാം കാണുന്നലോകർ
മയങ്ങും, തെയ് തെയ്
ആയതിലേറ്റുമായന്നിവർ കണ്ടുടൻ സന്തോഷമായിതു ചോഴൻ, തെയ് തെയ്
ആകുല മെന്നിയെ യീ പ്പണികൾക്കായി പോരുമിവ നെന്നു കണ്ടു, തെയ് തെയ്
ചൊല്ലുന്നതെല്ലാം കേൾപ്പതിനായി തോമ്മായോ-ടൊത്തുര ചെയ്തു, തെയ് തെയ്
ചോഴൻ പറഞ്ഞ വാക്കുകളെല്ലാം കേവലമായിതു-
കേട്ട്, തെയ് തെയ്
കാര്യങ്ങളെല്ലാം കാണതിനായി പാടാക്കി ചോഴനെ
തോമ്മാ, തെയ് തെയ്
കാണവും കയ്യാലെ വേണ്ടും പടിയെ മററാലർസ്യ-

മുളളവർക്കെല്ലാം, തെയ് തെയ്
ആയതും തീരും പടിപോലെ മറ്റും വേണ്ട വിധ-
ങ്ങളും പേശി, തെയ് തെയ്
ആവോളം നല്ല കല്ലും മരങ്ങളും ആളാലെ...
കൂട്ടിയടുപ്പാൻ, തെയ് തെയ്
ആയതിലേതും ബലമായ ദണ്ഡങ്ങൾ ചെയ്യരു
തെന്നെക്കുറിച്ച്, തെയ് തെയ്
ഏറിയാലാണ്ടു തികയുന്നതിൻ മുൻപെ ഞാനവി-
ടേയ്ക്കു വരുവേൻ, തെയ് തെയ്
ഇപ്പണികൾക്കായി വേണ്ടും കരുവുകളെന്നാലെ
വേണ്ടുന്നതെല്ലാം, തെയ് തെയ്
ഈഴ ലൊഴിത്തുടൻ കൊണ്ടുവരുവേൻ എന്നുര
ചെയ്തതു / കേട്ടു
കർകു തെയ്യ തിന്തക തിന്തത്തെയ്

Canto 9. The Apostle bids farewell to the king and is on his way to the building site. On the way, he attends a wedding and gives blessings to the couple. One of the guests at the wedding is offended by this and slaps on the face of the Apostle. Later, a lion bites and severs the right hand of the man who beat the Apostle. A dog brings the severed hand to the Apostle. Seeing this, all the people believe in the Lord and receive baptism from the Apostle who miraculously puts the hand back on the body of the wounded man. After proclaiming the Way (Mārggam) in Molocco and China, the Apostle comes to the king's land in Mayilapur where he preaches the Word of God. From there, the Apostle goes to Kerala and preaches the Mārggam to the tribe of Urālar,

establishes a Cross there for everyone to venerate, and ordains two men. The Apostle goes southward in the region of Kerala, preaches the Mārggam, and establishes the Cross at Kollam, Niranam, Kokkamangalam, Kottakkayal, Chayal, Palur, and finally at the seat of the Kingdom in Kodungalloor (a total of seven places). Up on hearing the news, the king becomes furious and sends people to all the parts of the land to bring the Apostle to him. The Apostle comes to the court of the king, who admonishes the Apostle for wasting gold and other resources and not showing not even a foundation for the palace. The king says that he is offended by the disparaging comments of the people about the incomplete palace, and that he wants to see it completed before his death. The Apostle responds: “Please listen to me calmly and without anger; with money and stones that you gave, a beautiful palace for you is nearing completion; it has nine stories; people who reach that palace will never experience sunset; there is a lamp that never goes out, and the light from that lamp surpasses the brightness of the sun; the people who live there will not experience any kind of sickness; there are ten paths [the ten commandments] to reach the palace, and there are seven ladders [seven sacraments] to reach the tower.” The king responds: “I would like to listen to more of your descriptions, but let us go right away to that palace; I am eager to see it today itself; if you postpone the trip for tomorrow, I shall be deeply disappointed; do not waste another moment, let us go now.” Knowing that the king is agitated, the Apostle tells him the truth that he can see the palace only after his death. Dumbfounded, the king roars like a lion and orders the Apostle to be bound, put in jail, and killed along with Haban.

ഒൻപതാം പാദം

ചിന്ത തെളിഞ്ഞിതു ചോഴനുമാവാനും
തന്നുടെ മന്തിരിമാരും, തെയ് തെയ്
ചിന്തതെളിഞ്ഞി.....
ചിക്തനെ വന്ദിച്ചു യോഗമൊരുമ്പെട്ടു

ദൈവം ശരണമിതെന്നും തെയ് തെയ്
ചിന്നൈ വന്ദിച്ചു തെയ് തെയ്
ചൊല്ലിയൊരുപോൽ നടത്തി നടന്നിതു
തോമ്മായരുൾ വഴി പോലെ, തെയ് തെയ്
ചൊല്ലിയൊരുപോൽ..... തെയ് തെയ്
ചോഴൻ പ്രകാശിക്കും നാടു കടന്നുടൻ
മാർഗ്ഗമറിയിച്ച ശേഷം, തെയ് തെയ്
ചോഴൻ പ്രകാശിക്കും.
പോലിൻറെ പുത്രിയെ വേളികഴിച്ചിതാ-
മായൊരു കല്യാണം കൂടി, തെയ് തെയ്
പോലിൻറെ പുത്രിയെ..... തെയ് തെയ്
പോരും വഴിക്കുള്ള വാഴ്വു കൊടുത്തതി-
നേതും തെളിഞ്ഞില്ലക്കാവ്യർ, തെയ് തെയ്
എന്ന നിമിത്തമായേകനടിച്ചിതു
മാർത്തോമ്മാൻ തൻ്റെ കവളേൽ, തെയ് തെയ്
എന്ന നിമിത്തമാ..... തെയ് തെയ്
എത്തിയടിച്ചായവൻറെ വലത്തെ കൈ
വ്യാഘ്രം കടിച്ചു തകർത്തു, തെയ് തെയ്
എത്തിയടിച്ചായവൻ്റെ തെയ് തെയ്
തിന്തക തിന്ത തെയ്
തെയ് തെയ്ത തെയ്യ തെയ്
കർകു താക തെയ്യതെയ്



കർകു തരികിട തിമുതത്തെയ്
അന്നു പാണിയേയും നായ് കടിച്ചങ്ങനെ
തൂക്കിയിവിടെ വരുത്തി, തെയ് തെയ്
അന്നു പാണിയേയും..... തെയ് തെയ്
ഇപ്പടി കണ്ടൊരു പോലുമവനുടെ
നാടതിലുള്ള ജനവും, തെയ് തെയ്
ഇപ്പടികണ്ടൊരു..... തെയ് തെയ്
ഒത്തു നിരൂപിച്ചു വിശ്വസിച്ചൻ പാലെ
മാമ്മോദീസായും മുഴുകി, തെയ് തെയ്
ഒത്തു തിരിച്ച തിരിഞ്ഞിത കാവ്യൻറെ
കൈയും മുറികൂട്ടി തോമ്മാ, തെയ് തെയ്
തിത്തീ തീ തീത്തീതി തീത്തീതി തീത്തീതി
തിത്തീ തീ തീത്തീതി തീ.... തീ തെയ് തെയ്
മറും പലദിക്കും മൂക്കായും ചീനവും
മാർഗ്ഗമറിയിച്ച ശേഷം തെയ് തെയ്
മറും പല ദിക്കും..... തെയ് തെയ്
മന്നവൻ ചോഴനിരിപ്പിടമായോരു
മയിലാപ്പു നാട്ടീനും / ചെന്നു തെയ് തെയ്
മുൻപിൽ പറഞ്ഞൊത്ത വാക്കിന്നൊന്നരം
തോന്നാതിരിപ്പതിനായി, തെയ് തെയ്
മൂടലൊഴിഞ്ഞവൻ ബോധിക്കത്തക്കപോൽ
വാക്കോടു വേലയും ചെയ്തു, ചെയ്തു, തെയ് തെയ്



കാലം കഴിഞ്ഞുടൻ വീണ്ടും പുറപ്പെട്ടു
കേരള നാടെന്നും കേട്ട്, തെയ് തെയ്
കാരണമായുള്ള കേൾവികളോടൊത്തു
കൂടിയൊരുമിച്ചു ചെന്നു തെയ് തെയ്
ഉരടുത്തുളൊരു മാലിയാവും കരെ
ചെന്നിവിടത്തിലിരുന്നൂ, തെയ് തെയ്
ഉരാളരോടറിയിച്ചിതു മാർഗ്ഗവും
കേട്ടവരായ/തിലായി തെയ് തെയ്
കർകു തെയ്യ തിന്ത തിന്തക തെയ്യ്.

Canto 10. The king calls his beloved brother and relates to him the shame that no other king in this land has ever suffered; the king tells him that he is not worthy any more to continue as king, and asks him to take over the rule. Perplexed, the king's brother becomes deadly sick; the angels carry his soul to the skies; there the soul sees the name of his brother, the king, written in front of the beautiful palace. He then goes inside and sees all the beautiful things there.

പത്താം പാദം

ഏകതാളം ചതുരശ്ര ജാതി

ഇവണ്ണം കെട്ടും കീഴായവനെ
ഇവരെക്കൊണ്ടവണ്ണം വേണമെന്നു
ഇണ്ടൽ പെരുത്തു വിളിച്ചു ചോഴൻ

തമ്പിയെ തമ്പി വാ അണയത്തെന്നു
കമ്പിയും താനുമായി വേണ്ടുവോളം
താര്യകാര്യങ്ങളെ ചിന്തിക്കുന്നു
അല്ലലായ് രാജനീവണ്ണം ചൊന്നാൽ
എന്നുടെ തമ്പി നീ കേൾക്കവേണം
തരമിപ്പോൾ നമ്മുടെ വാഴ്ചക്കാലം
പെട്ടപോൽ പെട്ടിട്ടില്ലാക്കും മുമ്പേ
നാടു വാഴുന്ന നൃപന്മാർക്കാർക്കും
നാണക്കേടിതുപോലെ വന്നിട്ടില്ല
നാടിനി ഞാൻ വാഴാൻ യോഗ്യം പോരാ
തമ്പി നീ വേണ്ടും പോൽ പരിപാലിക്ക
അന്നേരം തമ്പിയും അല്ലലോടെ
അത്തിൽ പെട്ടൊരു ദണ്ഡം ഉള്ളിലായി
അതുതന്നെയാദിയായ് ദണ്ഡങ്ങളും
ചിക്കനെ ചേർന്നു വശം കെട്ടുള്ളിൽ
അരുളാലെ നാൾതോറും വർദ്ധിച്ചേറി
ആത്മാവു മാലാഖമാരെടുത്തു
ആകാശം കൊണ്ടങ്ങു ചെന്നന്നേരം
ചോഴൻറെ പേർക്കില്ലം കുറിയിൽ കണ്ടു
അക്കുറി വായിച്ചു അറിഞ്ഞശേഷം
അകം പൂക്കു കണ്ടവനതിൽ നിന്നെല്ലാം
അമ്പോടെ മുന്നിനുമിമ്പം പോലെ

ആവോളം തരമുണ്ടെ പേർത്തു ചൊൽവാൻ
മാനുഷജാതിക്കകപ്പെടുന്നു
മാലെല്ലാമതു ചെന്നു കണ്ടാൽ തീരും
മതിപോരും രാജാക്കൾ വാഴും കോയിൽ
എന്നെല്ലാം നന്നായിക്കണ്ടാരാത്ഥം
തിത്തീ തീത്തെയ്

Canto 11. Six angels gladly bring back his soul and put it back into his dead body. He wakes up and stands in front of the king with folded hands. He narrates to the king all that happened, and describes the beautiful palace that he saw.

പതിനൊന്നാം പാദം

ആനന്ദം വരുമാറു മാലാഖമാർ തീത്തെയ് തെയ്യാരാ
ആനന്ദം..... തീത്തെയ് തെയ്യാരാ
ആകാശെ നിന്നിങ്ങു ലോകം ചേർന്നു തീത്തെയ് തെയ്യാരാ
ആകാശെ നിന്നിങ്ങു ലോകം, തെയ് തീത്തെയ് തീ തെയ്
തെയ്യ തെയ്
ആചാര ജഡരമടക്കും പോലെ, തീ തെയ് തെയ്യാരാ
ആകയാൽ കൂടി പൊതിയുന്ന/പ്പോൾ
തെയ് തീ തെയ് തീത്തെയ് തക തെയ്യ തെയ്
ആത്മാവും ജഡരത്തിൽ പുരിച്ചുടൻ, തീ തെയ് തെയ്യാര
ആലസ്യം കൂടാതുയർത്തു/രാജൻ

തെയ് തീത്തെയ് തീ തെയ്തക തെയ്തെയ്തെയ്
ആരുയിരായോനെ സ്തുതിചെയ്തവൻ, തീ തെയ് തെയ്യാ

ആരോടും ചൊല്ലാതവനിൽ നോക്കി

തെയ് തീത്തെയ് തീ തെയ്തക തെയ്തെയ്തെയ്

അതു പൊഴുതണ്ണൻറെ മുമ്പിൽ ചെന്നു " "

ആദരാൽ നിന്നവൻ കൈകൾ കുപ്പി " "

അതുമേരും വന്നിങ്ങണഞ്ഞു ചോഴൻ " "

ഇഹയാലോർത്തു തഴുകിക്കൊണ്ടു " "

കീർത്തിച്ചു വഴിപോലറിയിച്ചാറെ " "

കൃത്യമിതെല്ലാർക്കും വേണമെന്നു " "

കീർത്തിയാൽ ചെന്നു വിലങ്ങും വീട്ടിൽ " "

കഷ്ടങ്ങൾ ദുഷ്ടർക്കു പെട്ടപോലെ " "

പെട്ടൊരു മുനിവരൻ തന്നെക്കണ്ട് " "

കാക്കൽ വീണഴുതു പിഴയും ചൊല്ലി " "

കുമ്പിട്ടു നിന്നവൻ കെട്ടും നീക്കി " "

തെയ് തീത്തെയ് തീത്തെയ്

തക തെയ്തെയ്തെയ്

Canto 12. A pandemonium follows. After everybody calms down, the Apostle begins to preach the Mārggam to everyone who is present. The king, his brother, Haban, the courtiers, and all those who are gathered there solemnly accept the Mārggam and receive baptism from the Apostle.

പന്ത്രണ്ടാം പാദം

കൊണ്ടു നടക്കുന്ന നേരം പലരും, തീ തെയ് തെയ് താരാ



കൊണ്ടു നടക്കുന്ന.....	"
കോയിക്കലൊണ്ടതു കാൺമാനിതെന്നും	"
കോയിക്കലൊണ്ടതു.....	"
കൊണ്ടെക്കുല ചെയ്തെന്നെന്നും ചിലർ	"
കൊണ്ടെക്കുല	"
കൊണ്ട് വിലങ്ങിടത്തിടുവാനെന്നും	"
കൊണ്ട	"
തല്ലിമുറിച്ചു തച്ചീടുവാനെന്നും	"
താമസമില്ലിപ്പോളറിയാമെന്നും	"
പോരുമീച്ചോരൻറെ പണികളൊന്നും	"
പോരുവീനെന്നു നമുക്കിതിലെന്നും	"
പോകാതെ നില്ക്കുന്നില്ലെന്നും ചിലർ	"
ഇത്തരമോരോന്നു കണ്ടവരോരോ	"
വിസ്കാരമായവർ ചൊല്ലുന്നേരം	"
കൊണ്ടെക്കുല ചെയ്യാനിതെന്നും ചിലർ	"
	തീ തെയ് തെയ്യാരാ
കൊല്ലാതെകൊണ്ടുപോയിക്കളവാനിതെന്നും	"
	തീ തെയ് തെയ്യാരാ
അങ്ങനെ മാനുഷർ പേശുന്നേരം	"
വേണ്ടും തരമുള്ള സ്നേഹങ്ങളാലെ	"
കൊണ്ടു ചെന്നവരെ കോവിലകത്ത്	"
ഗോപുരമേറിയിരുത്തുന്നേരം	"

രോഷമൊഴിഞ്ഞൊരു ശ്രീഹൻ തോമ്മാ “
 കോളതിലില്ലാതെ പ്രിയമുറച്ചു “
 ചൊല്ലിയനിയിച്ചനിത്തവർ മാർഗ്ഗം “
 ചോഴരിരുവരും ആവാനും പിന്നെ “
 മാനിയൊഴിഞ്ഞുള്ള മാനുഷരെല്ലാം “
 ഘോഷമൊഴിയാതെ മററും പലരും “
 ആവോളം നല്ല ബഹുമാനത്താലേ “
 സന്തോഷമായൊരു മാമ്മോസായും “
 മുവരൊരുമയാലൊത്തു മുഴുകി “
 മുടലൊഴിത്തവർ മാർഗ്ഗമെടുത്തു “
 തെയ് തീത്തെയ് തീത്തെയ്
 തക തെയ്യത്തെയ്

Canto 13. The pearl that is the Mārggam is shining more and more each day. More and more kings receive baptism; the news about the Mārggam spreads in the land like wildfire. The Apostle goes away from there, and happens to pass by a forest-temple dedicated to the goddess Kāḷi. The devotees of the goddess stop the Apostle and tells him that if he worships Kāḷi, he will be given sweet desserts and be allowed to pass by. The Apostle angrily disowns Kāḷi and tells her devotees that he will never worship her. Then the Apostle curses Kāḷi and fire consumes the temple and the forest. Kāḷi prostrates like a dog at the feet of the Apostle, and then runs away from there. Fire, wind, and the burning forest create a terrible scene.

പതിമൂന്നാം പാദം

നിക്കക്കല്ലായ മാർഗ്ഗം നാളിൽ നാളിൽ തെളിയുന്നു



മാറാറുള്ള നിവ്യാളന്മാർ മെല്ലെമെല്ലെച്ചവളുന്നു
മാമ്മോദീസാ മുഴുകുന്നവരും നാളിൽനാളിൽ പെരുകുന്നു
മാർഗ്ഗം നേടാക്കാവ്യരെല്ലാം കാണക്കാണക്കുറയുന്നു
ലോക വീതി നീളെ മാർഗ്ഗമേറിയേറ്റം വളരുന്നു
ലൗകികങ്ങൾ നീളെനീളെ ചൊല്ലിപ്പലരും ചേരുന്നു
എന്നതിനാലെബ്രാന്മാരുമേറിയേററം മുതിരുന്നു
എങ്ങുമൊക്കെ മാർത്തോമ്മാനെ തേടിക്കാണാത്തുഴലുന്നു
കണ്ടില്ലെന്നു ചൊല്ലുന്നവരെ കണ്ടാലധികം ചീറുന്നു
കണ്ടു കൊണ്ടു ചൊല്ലാത്തിഷ്ടന്മാരോടൊക്കെച്ചീറുന്നു
അക്കാലത്തിൽ മാർത്തോമ്മാനും ദൈവകൃത്യാലൊരു കാവിൽ
ആ വഴിക്കു പോവാനായി ചെന്നുകണ്ടവരതുനേരം
കണ്ണിമാരിടയിലൊക്കെ കുടിച്ചേർന്നവരൊരുപോലെ
കാരിരുളിലായ പഞ്ചമഞ്ചും തെളിവാൽ ചൊല്ലുന്നു
കുമ്പിട്ടു നീ കാളിയാരെ കുപ്പി കൈകളടി വീണാൽ
കൂട്ടിത്തരാം പായസവും തിന്നു കൊണ്ടു വഴിപോക
എന്നനേരം മാർത്തോമ്മാനും കോപിച്ചവരോടു ചൊല്ലുന്നു
എന്ന നേരം മാർത്തോമ്മാനും ചൊല്ലി മനസ്സില്ലെന്നും
എന്ന തെന്തു കുമ്പിട്ടുകിൽ തീവീണഴിയും കാവെല്ലാം
കുമ്പിട്ടുകയില്ല ഞാനും കാളിയാരെ ഒരു നാളും
ദീനമോിയുള്ളവരും തീയോടേററം തീണ്ടാതെ
സീമ കൂടാതോരോ കൂട്ടമോർത്തു കേട്ടു കോപിച്ചു
തീയിൽ വീണു വീണ്ടും തീയിൽ വീഴ വേണ്ടവരൊക്കെ



തീയാൽ വേകുന്നേകൻ ചാടി പേശവേണ്ട മാർവൃത്ത്
പുണ്ടു നീണ്ട മുർച്ചക്കോലും വാങ്ങി നിന്നങ്ങോങ്ങുമ്പോൾ
ഭൂമിവാനം തേടിയോനെ കാണാനായി മുന്മാകെ
തിത്ത തകത തികിതത്താം
തികിതക തകത തികിതത്താം
കുർകു തിത്തത്താം കർകുതിന്തത്താം
കർകു തിത്ത തത്താ തിത്താ തിമൃതത്തെയ്

Canto 14. Angels descend from heaven, and carry the news to Chinnamalai. They sing songs with the accompaniment of musical instruments (different kinds of harps, lutes, and several wind instruments). The angels take the soul of the Apostle from his body and bring it to heaven. People take the body and bury it in the church. Let us avoid great disasters by following the path of the Great One.

പതിനാലാം പാദം

മനഗുണമുടയവനരുളാൽ വാനവർ
മഹിമയൊടെത്തിയണഞ്ഞുടനെ, ഇരുതീത്തീതെയ്
മറുതലനെനികെടുമതിനൊരു തേരതിൽ
മംഗലായവർ പുകിച്ചേ, ഇത തീത്തീത്തെയ്
കൈക്കൊണ്ടവരൊരു ഞൊടിയളവാൽ
ചെന്നറിയിച്ചവർ ചിന്നമലയെ ഇത തീത്തീതെയ്
കരുണയോടിതുവഴി ചൊൽവതിനഴകാൽ
അങ്ങുമിങ്ങുമനസ്സിതു പരിചേ ഇത തീത്തീത്തെയ്
നലമൊടു പലവക കിന്നരമഴകാൽ



നന്നുനീയും കുഴൽ പലതരമേ
തീത്തീത്തകതക തീത്തീത്തകതക
തീത്തീത്തകതക തീത്തിത്തയ്
നന്മവരും വക പലമൊഴിയൊരു സ്തുതി
നന്നായ് മലുക്കുകൾ പുലമ്പിതേ
ഉടമ്പിൽ നിന്നുയിരെടുത്താകാശെ
ഉയിരവനിരിപ്പിടം പുകിച്ചെ ഇത തീത്തീത്തയ്
ഉടമയിലുടയവനുമെടുത്തഴകാൽ
നന്മനിറഞ്ഞൊരു പള്ളിയിലെ ഇത തീത്തീത്തയ്
അരുള വഴിക്കു നടപ്പവരേ
തീത്തീത്തകതക തീത്തീത്തകതക
തീത്തീത്തകതക തീത്തീത്തയ്
വൻ വിനയൊഴിയപ്പെരിയവനരൂൾ വഴി
തിറമൊടു തേടിപ്പുലരാമെ
തീത്തീത്തകതക തീത്തീത്തകതക
തീത്തീത്തകതകതീത്തീത്തയ്
തിത്തത്തകത തികിത്തത്താം
തികിതക തകത തികിത്തത്താം
കർകു തിത്തത്താം കർകു തിന്തത്താം
കർകു തിത്തത്തത്താ തിത്താ തിമൃതത്തയ്



www.marggam.com

An international forum for interdisciplinary discussion, and dissemination of knowledge, on Art, Literature and Music of about thirty million Christians in India

Support Our Ongoing Projects

- Marggam - Digital Library of Christianity in India.
- Aramaic Project - Reclaim Syriac to Reaffirm Identity.
 - Encyclopaedia of Syriac Chants.
 - Resources for Researchers.
 - Directory of Christian Songs.
 - Music Iconography.
 - Christian Art.



C H R I S T I A N
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA

www.TheCMSIndia.org